

Sejlende hyttefad med 50,000 kg aal.

Hele skibets midterparti gennemhullet som en si for at skabe vand-cirkulation for aalene.

Hvis De giver Dem til at bygge paa en kartoffel samtidig med at De har munden fyldt med vand og saa ydermere prøver paa at tale, eller hvis De havde aflagt den hollandske kvase, der i gaar laa i havnen før at laset aal, et besøg og dér forsøgte at forstaa besætningen, ville resultatet formentlig have kleyet det samme. Et mere fortvivlet sprog skal man vist lede længe efter. — Det var derfor ogsaa en glædelig overraskelse, da vi aflagde skibet et besøg for at tale lidt med kaptajnen om aaleopkøb og aaletransport og da opdagede, at denne talte dansk.

— Hvor har De lært det, kaptajn de Leeuw van Weenen? (Det lyder som en mindre spiritusprøve, men skulle ikke destomindre betyde løven fra Wien og iøvrigt ikke være noget særligt svært navn for en hollænder).

— I mit andet fædreland, Danmark!

— ? ?

— Ja, i 1914 til 1918 sejlede jeg sammen med min fars skib i krigsudbrudet med fars skib i Kiel og skulle til Randers. Det lykkedes os at faa tilladelse til at sejle til Danmark, og da vi havde hele familien om bord, blev vi enige om at blive i Danmark. Vi laa om vinteren i Svendborg eller i København. Om sommeren sejlede vi paa skandinaviske havne. Før den sidste verdenskrig havde jeg mit eget skib, men saa tvang tyskerne mig til at sælge det. Jeg sejlede derefter ca. 3 aar, indtil jeg for tre aar siden blev ansat som kaptajn paa aalekvasen her.

— Skibet er anderledes bygget end andre kvaser?

— Det er det, ja. Skibet bestaar faktisk af tre dele, agterstavnen, »hyttefad« og forstavn. »Hyttefadet« eller skibets midterparti er gennemhullet som en si. Kun under selve dækket ligger der nogle luftanke. Midterskibet er delt i 16 rum, hvis skillevægge ligeledes er gennemhullede. I disse rum kan vi have 50,000 kg aal, som paa vore indkøbsrejser kan ligge der 3—4 uger uden at tage skade og stadig være spillevende.

— Er den vandcirkulation nok, hullerne Dembringer?

— Forsaavidt ja, bortset fra naturligvis naar vi ligger i havn. Men vi har alligevel to pumper om bord. Den ene pumpe bruger vi til stædighed, naar vi har lastet. Den sender vand gennem et

det nemlig ud i smaa rør, men leddet mellem de store rør og de smaa er saa aabent, at vandet suger luften med gennem vandet.

— Er skibet sødygtigt?

— Betydeligt mere, end det ser ud til! Det hæmmer dog i nogen grad sejladsen, naar man pløjer gennem vandet med en si i midten. Alligevel kan vore 3-cylindrede 120 hk. maskine presse kvasen frem med en gennemsnitsfart af 7 knob.

— Hvem ejer skibet?

— Rhederen hedder Koytten og har i de sidste 20 aar ladet skibet sejle paa Skandinavien, bl. a. hvert aar — krigstiden naturligvis fraregnet — til Kerteminde, undertiden flere gange om aaret.

— Denne aalekvase er den eneste af sin specielle art?

— Nej, ikke længere. Et skib lignende dette solgte rhederen til Sverige, og for 1½ aar siden byggede et konkurrerende firma i Holland ogsaa et. Men derudover findes der vist ikke nogen.

— Hvori ligger fordelene ved dette skib fremfor de danske træskibe?

— Det er ret indlysende. Vandcirkulationen kan ikke blive tilnærmelsesvis saa godt i et træskib med dettes svære skrog som gennem dette skibs 7 mm jernplader. Iøvrigt bruges træskibe overhovedet ikke i Holland.

— Hvor stor er værdien af hele lasten?

— Ca. 200,000 kr.! Det afhænger dog naturligvis af mange forskellige forhold, men det bliver formentlig gennemsnittet. Denne gang bliver der imidlertid ikke saa stor en last. Det ser ikke ud til, at vi faar aal her fra Kerteminde denne gang, men vor agent her i byen, fiskeeksportør Valdemar Jørgensen, har ogsaa købt op til os i andre byer. Herfra gaar turen til Isefjorden.

Nyt fra havnen.

Indgaaet: Motorjagt »Adele« af Marstal fra Flensborg med koks. Motorgalease »Emma Lis« af Svendborg fra Haderslev, ledig. Motorjagt »Mjølner« af Fejø fra Kalundborg med superfosfat. Motorjagt »Hela« af Svendborg fra Kalundborg med superfosfat.

Udgaaet: »Helene« af Bloemendal afgaar til Holbæk, ledig.

Bryllum

gennemhullet som en si. Kun under selve dækket ligger der nogle luftanke. Midterskibet er delt i 16 rum, hvis skillevægge ligeledes er gennemhullede. I disse rum kan vi have 50,000 kg aal, som paa vore indkøbsrejser kan ligge der 3-4 uger uden at tage skade og stadig være spillevende.

— Er den vandcirkulation nok, hulkærne) Dembringer?

— Forsaavidt ja, bortset fra naturligvis naar vi ligger i havn. Men vi har alligevel to pumper om bord. Den ene pumpe bruger vi til stadighed, naar vi har lastet. Den sender vand gennem et røret rundt i de 16 rum. Det er dog ikke saa meget for vandcirkulationens skyld som for at ilte. Fra de store vandrør sættes van-

Snuk høstfest i Frelsens Hær.

Der var stuvende fuldt hus i aftes til Frelsens Hærs høstfest, og handelen gik livligt i tombolaen og ved de forskellige boder. Major Sigvald Jensen aabnede festen, hvorefter Arbejdernes Sangkor sang en række smukke sange, der gjorde stor lykke. Major Sigvald Jensen sluttede aftenen med bøn.

Høstfesten slutter i aften med major Møller, Odense, som taler. Vinderne af det store lotteri udtrekkes, og mon ikke der atter bliver stort besøg.

Vor Tid.

Det konservative Folkepartis maanedssblad — er denne gang domineret af begivenhederne omkring Christmas Møller-statuens afsløring i Odense den 29. aug., idet bladet bringer arbejds- og socialminister Poul Sørensens mindetale in extenso. Derudover er der bl. a. et interview med Dansk Kvindesamfunds landsformand, lindsretssagfører Hanne Budtz samt en del værdifulde politiske betragtninger og en udenrigspolitisk oversigt med Japans fremtid som emne.

mar Jørgensen, har ogsaa købt op til os i andre byer. Herfra gaar turen til Isefjorden.

Nyt fra havnen.

Indgaaet: Motorjagt »Adele« af Marstal fra Flensborg med koks. Motorgalease »Emma Lis« af Svendborg fra Haderslev, ledig. Motorjagt »Mjølner« af Fejø fra Kalundborg med superfosfat. Motorjagt »Hela« af Svendborg fra Kalundborg med superfosfat.

Udgaaet: »Helene« af Bloemendal afaar til Holbæk, ledig.

Bryllup.

Lørdag den 29. ds. vies paa Kerteminde raadhus frk. Inge Rasmussen (d. af S. R., Langegade 80, Kerteminde) til Ejvind Madsen, Mesinge.

Vejret.

Foreløbig svag til jævn vind omkring sydøst med ret uændrede temperaturforhold og overvejende tørt vejr. I nat eller i morgen regn begyndende over de vestlige egne, derefter midlertidig vinddrejning mod vest og noget aftagende temperatur.

Bornholm: Svag til jævn vind omkring sydøst med ret uændrede temperaturforhold og lokale taagedannelser, men iøvrigt tørt vejr.

Kendt læge død.

Hillerød (RB.).

Læge Svend Hoffmeyer, Hillerød, er i nat efter nogen tids sygdom død, 65 aar gammel.

Læge Hoffmeyer nedsatte sig i 1915 som praktiserende læge i Slangørup. For faa aar siden flyttede han til Hillerød. — Læge Hoffmeyer var nogle aar formand for det radikale partis organisation i Frederiksborg amt.

2 flygtninge mistænkt for røveriet paa jernbanestationen.

Odense (RB)

To flygtede fanger, der menes at være gerningsmænd til røveriet paa Naarup jernbanestation, hvor der blev stjålet 860 kr, er anholdt i Jylland. De flygtede fra statsundomsfængslet Søbysøgaard natten til den 24 september. Den ene blev anholdt i Aalborg, og den ene af de undvegne fanger og deres

flugt giver anledning til at tro, at de ikke vil gaa af vejen for at begaa røveri. Den ene af fangerne har tidligere deltaget i et holdop. Da de to anholdte sigtes for at have begaaet en række tyverier paa Nordfyn bliver de ført til Bogense, hvor ogsaa sigtelsen for røveriet i Naarup bliver forelagt dem.

- Periodiek: Onbekend Deense dagblad, mogelijk van Kerteminde
 - Publicatiedatum: waarschijnlijk sept/okt 1951
(HHdLvW is 3 jr kapitein op de Helene)
 - Taal: Deens
-

Varend bunschip met 50.000 kg paling.

Het gehele middengedeelte van het schip is geperforeerd als een zeef om watercirculatie voor de paling te creëren.

Als je met je mond vol water op een aardappel zou kauwen en dan zou proberen te praten, of als je de Nederlandse sloep, die gisteren in de haven lag om op paling te vissen, een bezoekje had gebracht en de bemanning had proberen te verstaan, zou het resultaat waarschijnlijk hetzelfde zijn geweest. Een wanhopiger taal zou waarschijnlijk moeilijk te vinden zijn. — Het was dan ook een aangename verrassing toen we het schip bezochten om even met de kapitein te praten over het kopen en vervoeren van paling en toen ontdekten dat hij Deens sprak.

— Waar heb je dat geleerd, kapitein de Leeuw van Weenen? (Het klinkt als een kleine alcoholtest, maar het zou toch de leeuw uit Wenen moeten betekenen en is trouwens geen bijzonder moeilijke naam voor een Nederlander.)

— In mijn andere thuisland, Denemarken!

— ? ?

— Ja, van 1914 tot 1918 voer ik bij het uitbreken van de oorlog met het schip van mijn vader in Kiel en was op weg naar Randers. We kregen toestemming om naar Denemarken te varen, en omdat we de hele familie aan boord hadden, stemden we ermee in om in Denemarken te blijven. In de winter verbleven we in Svendborg of Kopenhagen. In de zomer voeren we naar Scandinavische havens. Vóór de laatste wereldoorlog had ik mijn eigen schip, maar toen dwongen de Duitsers me het te verkopen. Ik heb toen ongeveer drie jaar gevaren, totdat ik drie jaar geleden hier werd aangenomen als kapitein van de palingboot.

— Het schip is anders gebouwd dan andere boten?

— Dat is het, ja. Het schip bestaat eigenlijk uit drie delen: de achtersteven, de bun en de boeg. De bun, oftewel het middendeel van het schip, is geperforeerd als een zeef. Alleen onder het dek zelf bevinden zich enkele luchttanks. Het middenschip is verdeeld in 16 compartimenten, waarvan de tussenschotten ook geperforeerd zijn. In deze compartimenten kunnen we 50.000 kg paling kwijt, die tijdens onze boodschappentrips daar 3-4 weken ongedeed en nog steeds levend kan liggen.

— Is de watercirculatie die de gaten genereren voldoende?

— In principe ja, behalve natuurlijk wanneer we in de haven liggen. Maar we hebben nog steeds twee pompen aan boord. We gebruiken er constant één wanneer we geladen hebben. Deze pomp pompt water door een netwerk van buizen rond de 16 compartimenten. Dit is echter niet zozeer voor de watercirculatie als wel voor de zuurstofvoorziening. Vanuit de grote waterleidingen wordt het water in kleine buizen gespoten, maar de verbinding tussen de grote en de kleine buizen is zo open dat het water de lucht door het water zuigt.

— Is het schip zeewaardig?

— Aanzienlijk meer dan het lijkt! Het belemmert echter wel enigszins het varen wanneer je met een zeef in het midden door het water ploegt. Toch kan onze 3-cilindermotor van 120 pk de paling met een gemiddelde snelheid van 7 knopen voortstuwen.

— Van wie is het schip?

— De reder heet Kuyten en heeft het schip de afgelopen 20 jaar in Scandinavië laten varen, waaronder elk jaar — oorlogstijd uitgezonderd — naar Kerteminde, soms zelfs meerdere keren per jaar.

— Is deze palingboot de enige in zijn soort?

— Nee, niet meer. De reder heeft een vergelijkbaar schip aan Zweden verkocht, en anderhalf jaar geleden heeft een concurrerend bedrijf in Nederland er ook een gebouwd. Maar verder lijken er geen voordelen te zijn.

— Wat is het voordeel van dit schip ten opzichte van de Deense houten schepen?

— Dat is vrij duidelijk. De watercirculatie in een houten schip met zijn zware romp is lang niet zo goed als door de 7 mm dikke ijzeren platen van dit schip. Overigens worden houten schepen in Nederland helemaal niet gebruikt.

— Wat is de waarde van de gehele lading?

— Ongeveer 200.000 DKK! Natuurlijk hangt het van veel verschillende factoren af, maar het zal waarschijnlijk het gemiddelde zijn. Deze keer zal de lading echter minder groot zijn. Het lijkt erop dat we deze keer geen paling uit Kerteminde zullen krijgen, maar onze agent hier in de stad, visexporteur Valdemar Jørgensen, heeft ook voor ons ingekocht in andere steden. Van hieruit reizen we door naar Isefjorden.

Nieuws uit de haven.

Inkomend: Motorjacht "Adele" van Marstal uit Flensborg met cokes. Motorkombuis "Emma Lis" van Svendborg uit Haderslev, leeg. Motorjacht "Mijølner" van Fejø uit Kalundborg met superfosfaat. Motorjacht "Hela" van Svendborg uit Kalundborg met superfosfaat.

Vertrekkend: "Helene" van Bloemendal vertrekt naar Holbæk, leeg.

OORSPRONKELIJKE TEKST

Sejlende hyttefad med 50,000 kg aal.

Hele skibets midterparti gennemh ullet som en si for at skabe vandcirkulation for aalene.

Hvis De giver Dem til at tygge paa en Kartoffel samtidig med at De har munden fyldt med vand og saa ydermere prøver paa at tale, eller hvis De havde aflagt den hollandske kvase, der i gaar laa i havnen for at laset aal, et besøg og dér forsøgte at forstaa besætningen, ville resultatet formentlig have blevet det samme. Et mere fortvivlet sprog skal man vist lede længe efter. — Det var derfor ogsaa en glædelig overraskelse, da vi aflagde skibet et besøg for at tale lidt med kaptajnen om aaleopkøb og aaletransport og da opdagede, at denne talte dansk.

— Hvor har De lært det, kaptajn de Leeuw van Weenen? (Det lyder som en mindre spiritusprøve, men skulle ikke destomindre betyde løven fra Wien og iøvrigt ikke være. noget særligt svært navn for en hollænder).

— I mit andet fædreland, Danmark!

— ? ?

— Ja, i 1914 til 1918 sejlede jeg sammen med min fars skib i krigsudbrudet med fars skib i Kiel og skulle til Randers. Det lykkedes os at faa tilladelse til at sejle til Danmark, og da vi havde hele familien om bord, blev vi enige om at blive i Danmark. Vi laa om vinteren i Svendborg eller i København, Om sommeren sejlede vi paa skandinaviske havne. Før den sidste verdenskrig havde jeg mit eget skib, men saa tvang tyskerne mig til at sælge det, Jeg sejlede derefter ca. 3 aar, indtil jeg for tre aar siden blev ansat som kaptajn paa aalekvasen her.

— Skibet er anderledes bygget end andre. kvaser?

— Det er det, ja. Skibet bestaar faktisk af tre dele, agterstavnen, »hyttefad« og forstavn. »Hyttefadet« eller skibets midterparti er gennemhullet som en si. Kun under selve dækket ligger der nogle lufttanke. Midterskibet er delt i 16 rum, hvis skillevægge ligeledes er gennemhullede. I disse rum kan vi have 50,000 kg aal, som paa vore indkøbsrejser kan ligge der 3-4 uger uden at tage skade og stadig være spillevende.

— Er den vandcirkulation nok, Hullerne frembringer?

— Forsaavidt ja, bortset fra naturligvis naar vi ligger i havn. Men vi har alligevel to pumper om bord, Den ene pumpe bruger vi til stadighed, naar vi har lastet. Den sender vand gennem et røret rundt i de 16 rum. Det er dog ikke saa meget for vandcirkulationens skyld som for at ilte. Fra de store vandrør sættes vandet nemlig ud i smaa rør, men leddet mellem de store rør og de smaa er saa aabent, at vandet suger luften med gennem vandet.

— Er skibet sødygtigt?

— Betydeligt mere, end det ser ud til! Det hæmmer dog i nogen grad sejladsen, naar man pløjer gennem vandet med en si i midten. Alligevel kan vore 3-cylindrede 120 hk. maskine presse kvasen frem med en gennemsnitsfart af 7 knob.

— Hvem ejer skibet?

— Rhederen hedder Koytten og har i de sidste 20 aar ladet skibet sejle paa Skandinavien, bl. a. hvert aar — krigstiden naturligvis fraregnet — til Kerteminde, undertiden flere gange om aaret.

— Denne aalekvas er den eneste af sin specielle art?

— Nej, ikke længere. Et skib lignende dette solgte rhederen til Sverige, og for 1 1/2 aar siden byggede et konkurrerende firma i Holland ogsaa et. Men derudover findes der vist ikke nogen.

— Hvori ligger fordelene ved dette skib fremfor de danske træskibe?

— Det er ret indlysende. Vandcirkulationen kan ikke blive tilnærmelsesvis saa godt i et træskib med dettes svære skrog som gennem dette skibs 7 mm jernplader. Iøvrigt bruges træskibe overhovedet ikke i Holland.

— Hvor stor er værdien af hele lasten?

— Ca. 200,000 kr.! Det afhænger dog naturligvis af mange forskellige forhold, men det bliver formentlig gennemsnittet. Denne gang bliver der imidlertid ikke saa stor en last. Det ser ikke ud til, at vi faar aal her fra Kerteminde denne gang, men vor agent her i byen, fiskeeksportør Valdemar Jørgensen, har ogsaa købt op til os i andre byer. Herfra gaar turen til Isefjorden.